

SILABUS

TEORI TERJEMAH

AR 110



Drs. Mudzakir Abdussalam, M.Pd
Drs. H. Mad Ali, M.A.

PROGRAM PENDIDIKAN BAHASA ARAB
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ASING
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2006

1. Identitas Mata kuliah

Nama Mata Kuliah : Teori Terjemah
Kode Mata Kuliah : AR 110
Bobot SKS : 2 SKS
Semester/ Jenjang : 3/S1
Kelompok M.Kuliah : MKPB
Jurusan/Prog Studi : Pendidikan B. Asing/Pend. B. Arab
Status Mata kuliah : Mandiri
Prasyarat : --
Dosen /Kode Dosen : Drs. Mudzakir Abdussalam, M.Pd/0485
Drs. H. Mad Ali, M.A./1725

2. Tujuan Mata Kuliah

Setelah mengikuti perkuliahan ini, mahasiswa semester 3 Program Pendidikan Bahasa Arab, FPBS UPI dapat mengetahui dan memahami konsep terjemah, hakikat penerjemahan, unsur-unsur ilmu menerjemah, dan asumsi-asumsi yang berlaku dalam penerjemahan.

3. Deskripsi

Mata kuliah ini termasuk kelompok mata kuliah pilihan bebas yang boleh dikontrak oleh mahasiswa Prodi Bahasa Arab smt. 3 atau mahasiswa luar Prodi bahasa Arab dalam spesialisasi penerjemahan. Mata kuliah ini menjelaskan berbagai hal yang berkaitan dengan konsep/teori terjemah, hakikat, unsur-unsur dan asumsi dalam penerjemahan. Mata kuliah ini membahas: Konsep terjemah, hakikat penerjemahan, unsur-unsur ilmu menerjemah, dan asumsi-asumsi dalam penerjemahan; Peran makna dalam penerjemahan: kosep makna dan pandangan para ahli tentang kata dan makna; Peran makna dalam penerjemahan: pendekatan dalam memahami makna dan proses pemerolehan makna; Karakteristik perbedaan antara bahasa Arab dan Bahasa Indonesia; Perbedaan fungsi sintaktis bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada jenis-jenis kalimat dilihat dari segi makna;

Konsep metode, prosedur, dan teknik penerjemahan; Teknik transfer dan teknik transmutasi; Teknik reduksi dan teknik ekspansi

Teknik eksplanasi dan teknik substitusi; Teknik korespondensi, teknik deskripsi, dan teknik integratif; Prosedur transfer dan karakteristiknya; Beberapa problematika penerjemahan Arab-Indonesia; Karakteristik penerjemahan nas keagamaan; Ketepatan, kejelasan, dan kewajaran terjemahan; dan Evaluasi terjemahan

4. Pendekatan Pembelajaran

Pendekatan : Ekspositori, komunikatif

Metode : Ceramah, tanya jawab, diskusi, pemecahan masalah, dll

Tugas : Laporan buku dan penyajian makalah

Media : OHP, LCD/*Power Point*, papan tulis dll

5. Evaluasi

☞ Pendekatan PAN

☞ Komponen ujian: UTS (bobot 1), Tugas Akhir (bobot 1), dan UAS (bobot 2)

☞ Tugas: merangkum perkuliahan yang telah disampaikan rujukan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

☞ Kehadiran mahasiswa minimal 80 %

☞ Laporan buku/makalah

☞ Penyajian dan diskusi

☞ UTS dan UAS

☞ Sikap dan perilaku

6. Rincian Materi Perkuliahan Tiap Pertemuan

Pertemuan I, membahas:

1. Tujuan mata kuliah
2. Ruang lingkup mata kuliah

3. Kebijakan pelaksanaan perkuliahan
4. Kebijakan penilaian hasil belajar
5. Tugas yang harus diselesaikan
6. Buku ajar yang digunakan dan sumber belajar lainnya
7. Hal-hal lain yang esensial dalam pelaksanaan perkuliahan.

Pertemuan II - XV, membahas:

1. Konsep terjemah, hakikat penerjemahan, unsur-unsur ilmu menerjemah, dan asumsi-asumsi dalam penerjemahan.
2. Peran makna dalam penerjemahan: kosep makna dan pandangan para ahli tentang kata dan makna
3. Peran makna dalam penerjemahan: pendekatan dalam memahami makna dan proses pemerolehan makna
4. Karakteristik perbedaan antara bahasa Arab dan Bahasa Indonesia
5. Perbedaan fungsi sintaktis bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada jenis-jenis kalimat dilihat dari segi makna.
6. Konsep metode, prosedur, dan teknik penerjemahan.
7. Teknik transfer dan teknik transmigrasi
8. Teknik reduksi dan teknik ekspansi
9. Teknik eksplanasi dan teknik substitusi
10. Teknik korespondensi, teknik deskripsi, dan teknik integratif
11. Prosedur transfer dan karakteristiknya
12. Beberapa problematika penerjemahan Arab-Indonesia
13. Karakteristik penerjemahan nas keagamaan
14. Ketepatan, kejelasan, dan kewajaran terjemahan
15. Evaluasi terjemahan
16. Pembulatan materi / UAS / Responsi

7. Sumber Rujukan

Abdul 'Alim az-Zarqani, *Manâhilul 'Irfân*. Juz 2.

Mujahid, A.K. (1985). *Ad-Dilalah Al-Lughawiyah 'Indal 'Arab*. 'Amman: Dar ad-Dhiya`.

Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.

Utsman Amin. *Falsafatullughah al-'Arabiyah*. 1965